**Луиджи Даллапиккола**

**Rencesvals – Ронсеваль**

для баритона и фортепиано на стихи из «Песни о Роланде»

1946

Перевод со старофранцузского Ю. Б. Корнеева

**I. Molto deciso**

|  |  |
| --- | --- |
| 706: Vers dulce France chevalchet l'emperere.707: Li quens Rollant ad l'enseigne fermee708: En sur un tertre cuntre le ciel levee.709: Franc se herbergent par tute la cuntree.710: Paien chevalchent par cez greignurs valees,711: Halbercs vestuz e [bronies bien dublees],712: Healmes lacez e ceintes lur espees,713: Escuz as cols e lances adubees.715: .IIII.C. milie atendent l'ajurnee.716: Deus! quel dulur que li Franceis nel sevent! aoi. | И едет к милой Франции обратно [Великий Карл].Вот стяг его Роланд на землю ставит.С холма взметнулось грозно к небу знамя.Вокруг стоят французские шатры.Меж тем в ущельях сарацины скачут.На них стальные панцири и латы,Все в шлемах, препоясаны мечами,На шее щит, копье в руке зажато.Четыреста их тысяч там собралось.Увы, французы этого не знают! Аой! |

**II. Calmissimo**

|  |  |
| --- | --- |
| 717: Tresvait le jur, la noit est aserie.718: Carles se dort, li empereres riches.719: Sunjat qu'il eret al greignurs porz de Sizer,720: Entre ses poinz teneit sa hanste fraisnine.721: Guenes li quens l'ad sur lui saisie;722: Par tel air l'at estrussee e brandie,723: Qu'envers le cel en volent les escicles.724: Carles se dort, qu'il ne s'esveillet mie. | День миновал, на землю ночь спустилась.Могучий император сон увидел:У входа он стоит в ущелье Сизы,Зажал копье из ясеня в деснице;Но за копье граф Ганелон схватился,Потряс его и дернул что есть силы.Взвились обломки древка к небу вихрем...А Карл всё спит, не может пробудиться. |

**III. Molto lento; ondulando**

|  |  |
| --- | --- |
| 1830: Halt sunt li pui e tenebrus e grant, aoi.1831: Li val parfunt e les ewes curant.814: Halt sunt li pui e li val tenebrus,815: Les roches bises, les destreiz merveillus.816: Le jur passerent Franceis a grant dulur.[823]  | Высоки горы, мрачен склон и крут,Ущельями потоки вниз бегут.Хребет высок, в ущельях мрак царит,Чернеют скалы в глубине теснин.Весь день идут французские полкиСбегают слёзы по щекам у них |